

PROTOCOLO DE NAGOYA

SÍNTESIS DEL CONVENIO SOBRE LA DIVERSIDAD BIOLÓGICA

PROTOCOLO DE NAGOYA

SOBRE ACCESO
A LOS RECURSOS GENÉTICOS
Y PARTICIPACIÓN JUSTA Y EQUITATIVA
EN LOS BENEFICIOS QUE SE DERIVEN
DE SU UTILIZACIÓN AL CONVENIO
SOBRE LA DIVERSIDAD BIOLÓGICA

Texto y Anexo

SECRETARÍA DEL CONVENIO
SOBRE LA DIVERSIDAD BIOLÓGICA
MONTREAL

Convenio
sobre la Diversidad Biológica
Naciones Unidas

Secretaría del Convenio sobre la Diversidad Biológica
Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente
413 St. Jacques Street West, Suite 800
Montreal, Quebec, Canadá H2Y 1N9
Teléfono: +1 (514) 288 2220
Fax: +1 (514) 288 6588
Correo electrónico: secretariat@cbd.int
Sitio web: www.cbd.int

© 2011, Secretaría del Convenio sobre la Diversidad Biológica
Todos los derechos reservados. Publicado en 2011
Impreso en Canadá

ISBN: 92-9225-310-7

Esta publicación puede ser reproducida con fines educativos o no lucrativos sin permiso expreso de los titulares de los derechos de autor, siempre y cuando se cite la fuente.
La Secretaría del Convenio agradecería recibir un ejemplar de las publicaciones que utilicen este documento como fuente.

Registro en el catálogo local:

Protocolo de Nagoya sobre Acceso a los Recursos Genéticos y Participación Justa y Equitativa en los Beneficios que se Deriven de su Utilización al Convenio sobre la Diversidad Biológica: texto y anexo / Secretaría del Convenio sobre la Diversidad Biológica.

Resumen: “Este folleto contiene el texto y el anexo del Protocolo de Nagoya sobre Acceso a los Recursos Genéticos y Participación Justa y Equitativa en los Beneficios que se Deriven de su Utilización al Convenio sobre la Diversidad Biológica.”

- Proporcionado por el editor.

ISBN 92-9225-310-7

1. Conservación de la diversidad biológica — Derecho y legislación
2. Conservación de los recursos genéticos — Derecho y legislación
3. Diversidad biológica - Cooperación internacional
4. Conservación de la diversidad biológica

I. Convenio sobre la Diversidad Biológica (1992). Protocolos, etc., 29 de octubre de 2010.

II. Conferencia de las Partes en el Convenio sobre la Diversidad Biológica
(2010: Nagoya, Japón).

III. Naciones Unidas.

K3488 .A48 2011

Para obtener más información póngase en contacto con la Secretaría del Convenio sobre la Diversidad Biológica.

Prólogo

“Los Pueblos solo pueden desarrollarse y proyectarse como tales desde su espacio territorial, como esencia de su propia cosmovisión. Defender el Territorio es defender la vida”

Encuentro Nacional de Organizaciones Territoriales de Pueblos Originarios - ENOTPO

En Argentina vivimos más de 38 Pueblos Originarios, establecidos en más de 2000 comunidades de base. Somos Naciones preexistentes a la conformación del Estado Argentino y cada Pueblo se organiza política y territorialmente de acuerdo a su propia cosmovisión. En la actualidad se hablan más de 16 idiomas diferentes al español dentro del Estado Nacional.

Para los Pueblos Originarios el concepto de Territorio es integral. Hace miles de años vivimos en territorios que albergan una gran diversidad biológica. Nuestros mayores nos transmitieron prácticas y conocimientos culturales que nos permiten desarrollarnos y proyectarnos como Pueblos a partir de una relación armónica con todos los seres de la naturaleza, basada en los valores de igualdad, reciprocidad, respeto y equilibrio. Esta concepción difiere ampliamente del valor utilitario atribuido desde la mirada mercantilista y, sin buscarlo, posiciona a los Pueblos Originarios como sujetos políticos centrales en la batalla por la defensa y conservación del ambiente.

En el marco del Bicentenario, el 20 mayo de 2010, las Organizaciones Territoriales de los Pueblos Originarios del ENOTPO reunidas con la Presidenta de la Nación, la Dra. Cristina Fernández de Kirchner, han acordado con el Estado Nacional una propuesta¹ política que plantea la Interculturalidad como práctica fundamental en un Estado Plurinacional, con mayor justicia social y con igualdad en la diversidad.

¹“Construyendo el Pacto del Bicentenario entre los Pueblos Originarios y el Estado: una política de interculturalidad”. Encuentro Nacional de Organizaciones Territoriales de Pueblos Originarios. Buenos Aires, 20 de mayo de 2010.

Desde la **Dirección de Pueblos Originarios y Recursos Naturales (DPOYRN)** tenemos como objetivo promover la **Interculturalidad como un eje transversal en las políticas ambientales** llevadas a cabo desde la Secretaría de Ambiente y Desarrollo Sustentable (SAYDS). En tal marco, hemos impulsado la propuesta de traducción del Protocolo de Nagoya a idiomas originarios que fue rápidamente asumida y promovida por las autoridades de la SAYDS, y hoy se materializa en la presente publicación. La misma tiene como propósito garantizar que los Pueblos Originarios puedan acceder a través de su propio idioma a información que resulta central para el resguardo de los territorios y de su patrimonio natural, cultural e intelectual.

El presente protocolo es un instrumento legal que contribuye a la regulación de las investigaciones realizadas en territorios indígenas y establece la distribución equitativa de los beneficios que surjan de las mismas. A su vez, pone en valor los conocimientos ancestrales y culturales de los Pueblos Originarios, lo cual se traduce en prácticas ambientalmente sustentables y de conservación de la biodiversidad.

Además, este trabajo de traducción, realizado de forma articulada entre distintas áreas del Estado y con las Organizaciones Territoriales de los Pueblos Originarios es en sí mismo un importante avance en la implementación del Derecho Indígena, ya que por primera vez en la historia del Estado Argentino se pone en práctica el reconocimiento de los idiomas originarios, y se hace con la participación de los Pueblos a través de sus organizaciones representativas. En este sentido, creemos que se ha iniciado un camino que, en su continuidad, nos conducirá indefectiblemente a una mayor igualdad de oportunidades para toda la sociedad.

Esperamos con este libro, promover el ejercicio pleno del Derecho Indígena y contribuir al fortalecimiento de las realidades territoriales de los Pueblos Originarios. Convocamos a toda la sociedad a asumir la Pluriculturalidad como una realidad que hace a nuestra identidad nacional y a avanzar juntos desde la interculturalidad hacia un cambio cultural que permita el Buen Vivir de todos y todas.

Roberto Ñancucheo (Director) y Equipo Intercultural
Dirección de Pueblos Originarios y Recursos Naturales
Secretaría de Ambiente y Desarrollo Sustentable

SÍNTESIS DEL CONVENIO SOBRE LA DIVERSIDAD BIOLÓGICA

XVR TUKULZUGUN WVN FIJ MONGEN MU

Tvfaci rakiñ pigvel, epu waranka meli kvla regvle kecu, tvfamo tvkulguey kom pu ka, xokiñ mojfuñ, tvfaci wirintvkun xipay, kiñe xawun mu kom pu lonkolelu tvygun feci xvr zvgun, feci xipantv, kiñe pataka ayja ayja epu.

Preámbulo

Lonkontv nefiñ tañy kom wajmapu mu inka nekeflv egvn kisu, tvfaci ixo ke fij mongen, pv pvjan nvyvn , xalkan ko piren lemv kvrvf , tvfamo xipakeflu kom kimvn, lawen kvrvf , tvfamo xipakeflu kom kimvn, lawen, yagvel, zapituwvn, cijkatvwun rakiñ, femu neyñ ñi ce gvy, tvwvn, kvpalme kom tañi anvñ cegven.

Kim tukvnel kom mongen, feymu pikeyñ, inciñ xaftv no le mogven, mogelayñ iciñ, ka femgeci kuxan konvy, ixo fij mogen, feymu ad wirin tvkvgey, cumgeci, inkageal, kimgueal xaftv kvmu xokiguel kom mongen.

Kom tañy mogen keju - kvme zapitv gekefuy kom mogven, gvjutunemu, kimvkeufuyñ zugvnmu yekefiñ kimun feymutañy gvimu tañy admu kom yeney ñi tvwvn kvpalme yeneyñ ixo fij mogven.

Artículo 1 OBJETIVO

- Cepiley tvfaci ad wirin pigelu protocolo kvme kejuntvnugveal kom ixo fil mogen
- Cumgveci inka negel feymu entugeal kumeke felen, nelu kom pu newen.
- Cumgveci konal negetual feyci kvme felen elugeatual punen kuzawal feyci we kimvn.

Artículo 2 TÉRMINOS UTILIZADOS

- AREA PROTEGIDA: Zuji gele kiñe waj mapu, inka negval kajfvzugu ajwe, pvjv wenv mapu pijan kom peuman.
- BIOTECNOLOGÍA: tvfaci mongen ko kujiñ, ka foxa kujiñ cajwa kauke japvdken.
- CONDICIONES IN SITU: kom mongen mvlekeflu leufu lafken mu wixunko menuko mvlekef ixo fij mongen nawel pagi yene ziwijiñ jampuzken.
- CONSERVACIÓN EX SITU: kom xaftv kejtntvkvgeal kom mogen.
- CONSERVACIÓN IN SITU: wiñontukv getual kom mongen mule keflu kuyfy. Feyci mapumu foxamu mawizamu, lafken kom tapul kvrvf ñom mapu mice mapu kom waj mapu.
- DIVERSIDAD BIOLÓGICA: tvfamu kom konalu kom mogen. Ko mongen foxa mongen lafken kom tapul.
- ECOSISTEMA: tvfaci pu mongen zukujuke luegvn kom egvn, xekakelu, ka anulekelu muten kom, kiñe gvefuy egvn.
- ESPECIE DOMESTICADA O CULTIVADA: ka mongen kvpalgvelu, tvkvlgepalu ka mapu, kvpalu feymu lagumpay feyci monge coyipalu.
- HABITAT: ceuta mvlekeflu anvce tañy rukatvn.
- MATERIAL GENETICO: kom mongen xipalelv tapvlmu pvlv pirv kom poz.
- PAIS DE ORIGEN DE RECURSOS GENETICOS: feyci kvpalme yeneu ñy kalvl.

- **PAÍS QUE APORTA RECURSOS GENETICOS:** feyci kaxipa ce kvpale nekelu, tvkulpake lu pigvel “genético”, kvpafvy anv n mapumu ka kvpafvy ka mapu.
- **RECURSO GENETICO:** ka ke mogen mvlelu nelu kom kvme felen kejugealu, femgeci mulealu, kom fij mongen.
- **UTILIZACIÓN SOSTENIBLE:** cumgeci kvdaugeal, tvfaci pvn en apvm nogveal, rupaw xipantun mu feymu kuñicitu negeay femgeci elkunugeay ka coyñ ce neay tvfaci kvme mongen.

Artículo 3 PRINCIPIO

Feyci anv w xokiñ ce, kizu gvneu ley tañi entv kvzawal kuñyutu, negeal liftv negval, feyci mapu nelu feyci anv w ce ad yeneal kuzau

Artículo 4 ÁMBITO JURISDICCIONAL

Epuñpvle yenealu, tañy ad nor nelu feyci yenelu kom dugu
 O kom kake mogen .mvlelu feci waj .ka xokiñ ce
 O keu entunegealu kvdau .kintu negealu .ceuta kvpalelu .kamapu ci
 .ceuple ume kvpale egvn

Artículo 6 MEDIDAS PARA LA CONSERVACIÓN Y LA UTILIZACIÓN SOSTENIBLE

Epuñpvle xvrumgeal yenelu kom ad kvdau
 O cumgeci kejutukugeal tvfaci ixo fij kake mogen, tvkulgeal, tvfaci kvzau .kejugval kom ka mogen.amul tulnegeal .cumgeci tañy pin tvfaci .convenio pigelu
 Okonlelu .inkanefiel .xapvm nealu .kom ka kimvn .tvfamu konalu kom .xokiñ ce inkanekelelu .feici waj dugvn

Artículo 7 IDENTIFICACIÓN Y SEGUIMIENTO

- Kimgealu kom kake mongen pigelu .epuñple egvn
- Xvxo negeal cem nelu fyci kom mongen dujin entugeal xoy kvme kejutuku geal feyci kalul zoy kvme kejugeal femgeci zoy kvme elualu kom ñi newen tañy kvme adum tukugealu.
- Kim gel cumgeci lelu mvlenoal kaxvntukun zugu kvme ina adentu negeal pelontvnegel
- Mvlealu feymu mvten xvrum kvzau mulealv entvgeal feyci pelotvn kuzau yenegeal.

Artículo 8 CONSERVACIÓN IN SITU

- Feyci ad felen, kim tvku nealu. Cumgeci kvme xokigeal feyci alwe. Zeumageal cumgeci amvlnegeal feyci ad kuñitvgel kom feyci mogen
- Mulealu kume ad gv xam femgeci kvme kejun tvku negeal kom ñom mogen xvrum negeal. Kim tukvgeal feyci kvme felen xvr lealu tañy, kvme zapin, ka femgeci, zeuma geal tañy inkageal.kom kake mogen
- Wiñol tvkugetualu, kvmel kaugeal, ka ke mogen montu negeal, ka demageal cumgveci adutu ku geal.
- Zeumageal cumgeci amulnegeal feyci ad kuñio tvgel kom feyci mogen. Mulealu kvme ad gv xam, femgeci kvme kejun tvku negeal kom ñom mogen xvrum negeal.
- Kim tvkugeal feyci kvme felen xvr lealu tañy kvme zapin ka femgeci zeuma geal tañy inkageal.
- Wiñol tvkugeatualu kvmel kaugeal ka ke mongen montvnegeal ka demageal cumgeci adutuku geal.
- Adumgeal cumgeci kvme yenegeal xokiñ negeal kom pu ka mongen ka deumageay xvrummtukugeay, epuñpvle ka ke imongen, kuñyitvkugeay kuxanmu kom pu ance.
- Kaxutunegeal kompanoal ka mongen feyci anvkon fij mongen mu, lagvpafvy fecike mongen mvlelu fepvle.
- Artículo 8j: Tvfaci xokiñ ce kom ad nor yekelu tvfaci mapu mu legislación nacional pigelu kejualu kvme xoki geal kom pu ance mvlelu tvfaci, waj mapumu wiñoltul getualu tañy kuyfike ad felen,

kiñe gekefu cegen feyci waj ixo fij mogenmu , feymu ñeke fvygvn kom kimvn xipale fuykom gvy kom am.

- Xapum geal kom ad wirintvkun pile lu cumgeci, feymu pilelu cumgveci inkageal kakemogen kaxn tvku ka nogveal.
- Entugvele cumgveci pilen tvfaci xoy wirin pigel regle, kimulugealu iñagealu kimulugealu kom mongen, mulealu kvme zujin entun kvzau.
- Cumgveci kejugéal pu ka ke mogen, mvlealu kvme mogen feymu kvpálgeal kujiñ femgeci zoy kvme ikageay.kom fij kake kimvn. mvletualu kvmeke felen

Artículo 9 CONSERVACIÓN EX SITU

- Tvfamu mvlenmu anvñ ka mongen, kvpálgele kake kalvl kuñyutunegeal
- Tvkulgepal ad gvñam wiñoltukulgeal ka anvtukugepal, ceuta mulekeflu, kuyfi.kom fij m
- Xvrum tukugeal cumgveci xapun geal ka mongen kvme tukunegeal feyci anvñ ka mongen femgeci nole kupálgea fvy
- Xapvm tukugeal femgeci kvme feleal ikanegeal, xapvm tvkugeal ka mogenmvlelu feci anvñce mapumu .
- Kejukon negeal femgeci tvkulgealu .kvjñ ,ka kake pvñen .keju konalu .feici kvme felenmu .dapitu negeal .kom feci .ka xokiñ celelu

Artículo 10 UTILIZACIÓN

Epuñpvle xapvntu kelu tukulalu

- Cumgveci inkagveal kimtulalu cugveci entugeal feyci kake mogen, ka konalu kom kimvn nelu pu ance kvpan femgveci inkanegeal.
- Gvñvm tukualu keju gval cumgeci feyci ka mongen kaxv kagepalu feymuta newen getvlay gvn.

Artículo 11 INCENTIVO

Tvfaci epuñpvle ad wirin nelu, xapum alu, kintu nealu, kvme felen femgeci entv gealv keju konalu inka nealu feyci kake mogen.

Artículo 12 INVESTIGACIÓN CAPACITACIÓN

Xapum kelu nekelu zugv, entv zugvalu feyci pu xokiñ ce feula, adumtukunelu tañy kvme feleal egvn. • Mulealu cijkatun kimtukugel fij kimvn, pelontukualu cumgveci, kejuntukual feyci ka mongen, kimgéal cuten am alwe fem xipay, keju konalu feyci xokiñ ka xipace feula amulelu ñy kume felealu .

Artículo 13 EDUCACIÓN Y CONCIENCIA PÚBLICA

Mulelu xapvmkelu

- Tvkul zugun negeal ceuta wirintu kelu cumgeci tukulgeal feyci cijkatuwe mu.

Artículo 15 ACCESO A LOS RECURSOS GENÉTICOS

Tvfaci xokiñ ka cipace pigelu Estado kisu gvneulelu ñy kom tañy fij mogen.

- Ka femgveci gvn kolelu ka mogen pilelu tañy wirin tvkunelu xvrum nelu cumgveci xenealu tañy mogen egvn.
- Cumgveci konalu egvn kake mongen wvne entualu egvn xawvn mu cugveci ad kunual egvn, epuñpvle feula adum tvkuafvy egvn, tvfamu xipale ka zvgun.
- Xapvn kvzaukelu yenealv rvf ad zvngun, epilealu konal feyci ka ke kalul

Artículo 16

ACCESO A LA TECNOLOGÍA
Y TRANSFERENCIA DE TECNOLOGÍA

- Tvkul zungun lealu kimgeal kom kimvn xawvkonalu egvn yenelu tvfaci xvrvm tvkun ad wirintu lu tvfaci “convenio pigel”. Kvme yenealu cem ta pilelu, tvfaci xoy wirin kejuntukvalu ñy kimgeal cumgveci nvgeal geju kompual feyci ixo fij kake mogen vnkageal rvnga gepale kaxvntu gepale feyci fij mongen ceu ta entugekel ka mogven.
- Xapvm kelu elukelu kuzawam kim tvkualu, mulelu ka xokiñ ce ad wirin tvkunelu xaftugen tvfamu muleafvy kaxvntukv zugu tvfaci ad wirin tvkun pigel convenio femgeci le kejualu tañy ad wirin mu, feyci ka xokiñ ce, pigel nación ka konfvy, ka mojfuñ xipace kejualu egvn, kaxvntu zungu noalegvn.

Artículo 17

INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

- Tvfaci xokiñ elualu kvme ad xafkintun kvme zunguluwvn, fijple pualu zungun kejuntugeal kom feyci ixo fij kake mongen.
- Tvfaci konalu kom pu kimun kupalgealu zungun tukulpalu gvlam ixo fij ance kimvn kakupace ñi kimvn xapvm geal ka konalu meli ñom kimvn feym, wirintvkugey tvfaci xoy zvngun pigelu kiñe ka pigelu marri kayu.

Artículo 18

COOPERACIÓN CIENTÍFICO Y TÉCNICA

- Tvfaci epuñpvle yenelu ad kuzau komple yenealu xokiñce ixofij ñom kimvn femgeci m, kimgea cumgveci incageal kom kamogen.
- Kimtuku geal, feyci xokiñ ce, yenelu ad nor felev ka konalu koyatu kelu kompve feyci mapumu yekelv kvzau epuñpvle yenealu kvme ad felen kimtukvgealu, kom kake mogen, anvu cemu, ka kvpa xokiñce lelu femgeci pilelu, adumtvkun convenio pigel, ka zujiñ entvgeal, ce kimtukulu kom kimvn.

Artículo 19

GESTIÓN DE LA BIOTECNOLOGÍA
Y DISTRIBUCIÓN DE SUS BENEFICIOS

- Tvfaci epvñpvle xvrvm yelev kvzau tvkulalu ad nor wirin tvku pilelu feyci koyautu tvkulkelu kvme zungu inantukunegeal kom kamogen, femgeci kompual feyci ke xokiñ, ce feula yenelu kumeke felen.
- Feyci xokiñce yenelu kvme ad felen, yenealu zugv kom kimalu egvn, cumgveci compualu egvn, feyci kom mongen.
- Tvkulgealu cumgveci kunvgeal xawvn etualv zugunegvn, femgveci kom kim tvkuaygvn cumgveci kuñyutulalegvn, entugeal, feyci mongen tukulgeal, ka kemongen pelontukunegeal, feyci ka kemongen.

Artículo 20

RECURSO FINANCIERO

Nakvm gealu kujiñ, femgveci xipay kvzau cem tañy pilelu tvfaci ad nor wirin tvkun pigel convenio alualu rvf zungun feyci xokiñ ce, wune elugeal ñi zapiluwvn.

Artículo 24

SECRETARÍA

- Mulalu kiñe ruka, xipalu fij xvr zungun.
- Mulealu xawvn epunpvle wxrvn tukugeal cem tani pin. Tvfaci xoy xokiñ pigel mari kvla keju. konal kompve.
- Kuzau konal ceuta amuge pigele.
- Wirintukualu cumgveci entugeal tukul geal gvnam. Feyci adwirintukun pigelu convenio wulgele feyci protocolo pigel.
- Kvme xapvm tukugeal femgeci adumtugeal ka xokiñ ce kvpan xvpan xvrvm negeal tañy kvme felen femgeci kvme adum yeneay tañi kvzau.

Artículo 25

ÓRGANO SUBSIDIARIO DE ASESORAMIENTNO
CIENTÍFICO TÉCNICO TECNOLÓGICO

- Kim tukugeal tvfaci epuñpvle yenelu, tvfaci xokiñ ce yenekelu kom xawvn.
- Kimtukugealu femgeci tukulgalu, tvfaci convenio pigelu, tvfaci xvr wirin keju kon lealu kompvle.

El órgano:

(a) lunegealu kom ñom kimvn, cumgeci lelu kom kake mongen .xvrum negealu

(b) Xvrvu gealu.kom ñom kimvn.cumgeci .lelu kom remogen .femgeci wirintukugel tvfaci.convenio.pigel

(c) keju kim tvkugeal .kom kimvn.ka nelu weke kimvn.cumgeci keju konalu.inkalu cumgeci .kvme xoki negeal.feici kake mogen..mvlelu alwe .am.pvjv.kimtukugealu .kom tvfaci fij.kamogen.ka kom we .kimvn xipalelu .fijple.

NORFELEALU TAIÑ ZUNGVN NAGOYA PROTOCOLO DE NAGOYA

Norfelealv tayñ zungun Nagoya tayñ konalv ixo kom mongemu. Ka kiñe luwalu kom ñyalu tvfaci kimvn xipalu zapiluwvn. Xvr Konalv Tayñ Ixo Fij ka ke Mongen

Tvkul zungun

Xvr Konalv Ixo fij ka mogen mongemu wirintukvgealu tvfaci zunguluwvn, rupalu kecu kvyen ka rupalu kiñe waranka ayja ayja epu xipantv.

Xipay xokiñ zungvn pu winka Zugualu Cumgeci Mvlen Kom Mongen (“Wajzungun”) konvy kom zugu epu marri ayja antv marri epu kvyen ka kiñe waranka ayja ayja kvla xipantv. Tvfaci nor zungun xipaley. Wirin tvkuneygvn tayñ fij mongen. Kvla xoy wirin pileygvn cumgeveci xaftual kvme zapiluwvn ixo fij mongen, iciñ femgeci kvme kvñiwtvalu, feymuta ixo kom wiñoltukuayñ tay kimvn.

Eluafiyñ zoy kvme xvrvm tvfaci kvla “Cumbre Mundial sobre el Desarrollo Sostenible” (Xvr Wajzungun muleal xvr zapituwvn) Johannesburgo, ayja kvyen ka rupalu epu waranka epu xipantu gvxmgey xafkintugealu xaftvzuwvnmu ad lelu kom wajmapumu inazuwvamgealu inkafilv tukulzuwvalu xaftu. Gen tukualu inciñ kom fij genéticos .

Epu waragka meli xipantu rupay tvfaci “Conferencia de las Partes del Convenio” kayu xawvnmu amuy kiñi xokin kuzaufe kuzawalu. Cumgeveci xvrum tvkualu. Ad Waj Mapu feyci kvdaumu xipay cumgeveci netualu tayñ kimvn genético. Feymv ad tukvgey tvfaci wirin mari kecv (Feymv inciñ netuayñ ñi kimvn genéticos), pigetulu (tayñ ixofilkvmun) feyci kvlaxoy zugvn.

Kayu xipantu rupalu xafkintv feyci epu mari ajia antv rupalu mari kvyen epu waranka mari xipantu mari xawvn tvfaci “Conferencia de las Partes del Convenio, Nagoya, Japon”, “Protocolo (xvr zunwvn) de Nagoya” feymv inciñ netvayñ ñi kimvn geneticos, kuñiutualu xawalu inciñ kvme zapiñealu tayñ ixo fij mongen.

Feymu xvrumgey tvfaci kvla convenio elugey kiñeke ad noralu tvfaci juridico. Pigelu xvr xipale, cumgveci elugetualu tayñ ixo fij mongen. Epu zungun muley kvmezungun ka, tvfaci rvf incalu epuñpvle tayñ ad fij mongen. Konalv tañi kimvn kom mapumu anvkonalu feyci twvn ka kom tayñ zugun.

Keju konalu cumgveci wiñon tukualu kom tayñ kimvn, feymu kom tañi pu lof jemay, xaftv kiñe getualu tayñ ixo fij kimvn.

Ka wiñoltukuay tayñ gulatukuwvn kuyautvn konalu kimvn elkvnvlu tayñ fvtakeceyem, feymu wiñol tukuayñ ñi tuwvn tayñ kupan, femgeci kvme zapialv, tayñ wajmapu kom tañi ixo fij mongen kvme cegetuayñ.

Norfelealu tayñ zungvn: Nagoya tayñ konalu ixo kom mogenmu ka kiñe luwalvkom ñyalv tvfaci kimvn xipalu zapiluwn. Xvr Konalu Tayñ Ixo Fij ka ke Mongen

Inciñ xvr konalu tvfaci wirin convenio pigelu zugun cumgveci muleal kom ixo fij mongen.

Fijantv ramtu neayñ cumgveci pyalu tayñ felen, kom tañi waj mapucegen, ka femgveci lealu tayñ ixo fij mongen.

Kapi tvfaci winka wirin mari kecv Convenio Tvfam ka konvy wenu mapu ñom mapu. Ñoci xaftv kvme kimayñ tvfaci winka kimvn kvme xvrum, feymu xipay kvmeke kimvn ka ramtvkonalu. Femgeci zuamtuayñ kimvn kom lelu feyci ixo fij mongen piley tvfaci wirin mari kayu ka mari ajia convenio.

Konleyñ xaftual tvfaci zapitun keju konafuy kvme zapigetuy wiñoafuy kvmeke felen.

Inciñ kom pu cegen waj mapu kejukonkeyñ gejupunmu femgeci inkakeyñ ixo fij mongen tvfaci xvr zugvn piley. Kaxvntvkvway wezake mongen femgeci xvr kvme feletuy mongen.

Xvr konalu tvfaci ad norfeleal feymv nvalu ñi kimvn keju kom ixo fij mongen xaftv xvr xafkintuwvn.

Kvme zungun muley ka xvr konalu kom tvfaci xafkituwvn, epuñpvle ad tukual zungun wiñokomleay kom tayñ kimvn, nelu tañi pu zomoce mulelu tayñ waj mapumu, lawenmv kim neygun cumgveci lelu ixo fij mongen.

Ka konkelu egvn gvlamtuwvnmu koyaumu nekelu cumgveci xaftu inkal kom ixo fij.

Xaftu keju entualu femgeci kvme nvgeay tvfaci kvme felen tvfaci wirin zungun nealu zoy kvme xaftu xvr kvme zungun, kom xaftu kvme felentuay ixo fij mongen, kom waj mapu kaxukagepay, kompala pu winka, konwetulayñ tañi mapumu neal tayñ lawen yagel, tvfaci ad wirin piley cumgveci keju konal ta kvme feleal kom ixo fij mongen.

Kisu guneutuayñ kom pu xokiñ ce mvlenmu ixo fij mongen, feymu entugekel zatipun kom karv yaguel.

Ka kintukugey xvrur kelu feyci xvr waj zungun pilelu cumgveci xvrur tukugealu kom tapvl nelu lemu feymu entugenkel yagel.

Ka xvrurugey ta zungun cumgveci ad tukugeal lawen waj xvr zungun rupalu epu waragka kecu xipantu pigen fitogenético.

Xaftu kiñegekefvy ce ixo fij mapu, tvfamu xipakey kvpalme tvwvn cegvy tayl, feymu may tayñ gvy, muley, karu, man, pewen, rankvl, kvlalefu, ligpvxa, ravgko, mañke, kom tvfaci newen konle ñi kalvl mu.

Wirintukugen cem tañi pin nome lafken xawvn ka zvngul tvkugey kom xokiñ ce gen netual ad kvme felen. Rvfzugultukvgey cem tañi pin protocolo piley.

Artículo 1 OBJETIVO

Cumgveci pualu tvfaci xvr wirin. Ka konalu ka kom mongen kvme: zoy nvgeay kom kimvn. Mulelu ñom mapu, wenu mapu pvji kom tvfaci fij kimvn. Kejun tukugeay kom xvr inkanegeal. Kom ij mongen xaftv inkagealu.

Artículo 2 CEM PI, TVFACI EPU WIRIN

(a) Kimgeay cumgveci ramptun. Tukugeal feymu kimgeay konal.

(b) Ixo fij ka mogenmu ka kom kimvn. Mulelu tukulgeay. Wvne konalu tañi eypiñ epuñpvle tvfaci xvr zungun.

(c) Konalu cumgveci lealu ad alu: kom fij ixo kom lawen nelu kom mongen biotecnología pigel epu xvr zungun tapul kom lawen mulelu kom waj ixo fij mongen.

(d) Kom fem kunugey xvrurugelu. Tvfaci epu xvr zugun kintukugeay fij ka ke.kimvn femgeci piley.tvfaci epu xoy wiring mvlealu adum entugealu .tukulgepale

(e) Nugelu xvrurugelu kom fij newen nelu tvfaci. biológicos genéticos pigetulu

Artículo 3 KVLA

Kim tukugeny kom.femgeci pilelu wirin. mari kecu ad zungun, cem pilelu kom nvafilu kvme, zopitun netualu wiñoltualu ixo fijkake kimun kom mulealu kume ad entugeay kimvn.

Artículo 4 GUYSMKA WVNMU XIPA

1. Tvfamu piley tvfaci ad wiring tvkun. welulka gelay kimvn. kupale komple zungun, konalu kimvn ixo komlelu fij mogenmu, feymu muleay kvme gunen kvpale ka xokiñ ce gvzam tukugealu komple kim lelu.

2. Tvfaci gunen wirigelu xvrungelu kiñeume karurupalay, tvfaci ad zapitun, femgveci xvrum xipay. Tufaci waj wirin tvkun. ka femgveci xipale ka xoy zungun kona fuy mulenoalu weza zungun, rvf zupale ka femgeci nole konlafuy.

3. Wirin tukulgeay xaftv epuñpvle xvrum, tukungealu ad nor felen waj zugulgelu kimtuku negealu inka negealu. Feyci xvr ad wirin kompale kejual ka ce amul tukualu. Tvfaci wirin fengece .ina adentunegay .tvfaci protocolo.pingelu.

4. Konal rvf zugun piley cumgveci konalu peluntuku nugeal. Tvfaci kvme zapitun kom xokiñ ce nealu cumgveci konalu cem ta pilelu tvfaci convenio pingelu. Kompale ka xokiñ ce .inkanealu .tvfaci pin feyci wirin .cumgveci adentunegalu feyci protocolo pigel wirin tukulu cumgveci inkanegeal .ixo fij ka ke mongen.

Artículo 5 IÑUCIN CONAYÑ NEAL, KVME AD ZAPITUN

1. Ñi tukul zugun piley, tufaci mari kecu kvla ka regle, piley tvfaci convenio xvr wirin elualu ixo fij ka mongen ad xafkintu gealu mulealu kvmezujñ, xaftu epuñpvle gulamtvwaygun kumeyenegval anykonlelu rvf tay cegen nvglealu ixo fij mogenmu.

2. Epuñpvle adumulu xvrug zugun femgeci. azay gopiñ feymu fij zungun xvr xipaleay zapitun anulelu kom puce, inciñ pialu kvmeazun mvlealu . kafelen nole. Femgeci kvme azay . tufaci xvr zugun, kom mapumu.

3. Feymu xvrug tukungeay kiñe wirin epuñpvle adumalu ad nor, feyci xokiñ ce yenelu kvme kejuntukuwvn.

4. Netualu kvmeke felen, zapitun kumeke rakin tukun kisu guneo yenegealu.

5. Epuñpvle ad tukualu ad norfelen wulkelu kujin gylamtukuwalu xipalu. Cumgveci ad alu kvmeke zapituwvn. Xipalu ad alu kvme zapitun. Nvgeay kimvn tvkulgeay waj mapu kimvn.

Artículo 6 WIÑU KONALU KIMVN

1. Inaneyñ fij mongelelu tvfaci waj mapumu ñi tvwun kupalme, ka femgeci ley tayñ cegvy. Nvgvley ñi ad nor felen meli koyau mapu, ka femgeci piley xvr nor ad zugun piley. Cumgveci neafilu konal feyci ixo fij mongen xvrug tukugealu. Xawvnmu feymu tukulgeay cem pialu

epuñpvle nelv tvfaci fij mongen convenio pingelu.

2. Xaftu nor piley winka pi epuñpvle tukualu. Cumgveci rvf tukualu ad zungun wirintugealu. Cumgveci konalu pu xokiñ ce mulelu feyci waj mapumu. Kimtukugelu kom kake mongen.

3. Tvfaci kiñe xoy wirin. Epuñpvle femgeci lepe piaygvn xaftv kom pu waj cengen. Coyñkelu engvn monge lelu ce ixo fij kimvn mu. Feypiley tvfaci kiñe xoy zungun. Epuñpvle xvrumegealu rvf zungun. Metu konalu nor ad zapiluwvn.

(a) Elungealu rvf lif xvrumegealu ad nor gvlam xaftual kiñegelu kvme. Ad wirin konlelu feyci xokiñ ka xipacegeñ.

(b) Elungealu gopizungun mvlele weza kaxvn zungun tañi ixo fij kake mongen.

(c) Elungeal kimtukungealu cumgveci. Eltukual tañi zungun ad alu kvme puwal zungu kompvle kimtukugeal.

(d) Elungeal wirintukun rvf lif pualu ka xokiñce gynelelu kom tvfaci xvr zungun.

(e) Elungeal cumgveci konalu wirintukungeal kumeke. Ad pilelu feyci xvr zungun rvf kompualu zungun. Yenelu feymu pingel xvr konalu kumeke zapitun.

(f) Nvglelu ad nor lelu xokiñ ka xipace. Pilelu cumgveci pual zungun. Kimtukungey kvmeke felen. Femgveci konay xokiñce anv konlelu. Feyci waj mapumu. Ka femgeci konay fij mongen.

(g) Mulelu kvme xvr zungun. Femgeci epuñpvle xipay zungun. Wirin tukugeal mulele kake zungun.

(i) Konalu ce feyci kvme aduntvkuway ixo fijkake kimvn.

(ii) Xvr konalu kom kimvn gvn tukvnealu intelektual kimvn. Gvrven kvzau vlkantvn, tañi tayl ñimiñ.

(iii) Azentugveal kompale kvla rupance mvlefvl.

(iv) Kaxvn tvkvgveal, welulkale zugvn.

Artículo 7 XVR KONALU KOM KIMVN MU

Kom kimvn xaftv lealu kom ixo fij ka mongen mu. Kvme guxam mu konalu, ad nor lealu xokiñ ka xipace mu. Epuñpvle adum tukugealu. Tañy konal ixo fij kimvn. Mulelu waj mapumu. Ceuta anvnce kvpalelu, feyci xokiñ ce elualu zungun. Cumgveci lealu feyci kvmeke felen. Epuñpvle konal rvf zungun.

Artículo 8 WUNEKON LEAY

Rvf zungun tukulnealu tufaci wirin tukunmu pilelu tufaci epuñpvle kvmeke felen:

(a) Mulealu cumgveci inkageal kom waj kimvn, kon lelu. Feyci ixo fij ka ke mongen zoy tukulgealu zungun, feyci xokiñ ce metugenolu kom tayñ neal elungealu pvn zoy kim tukugealu kvmeke inazuamalu fij zungun. Ka xvr kom pualu kayñpvle amvnualu tvfaci xafkiñ zungun.

(b) Mulele welukan zungun lagvngepale ce lemun. Kujiñ fij mongen mulelu. Feyci xokiñ cegen. Feyci xokiñ kaxipace ka nome lafken kvpalu. Epuñpvle tukul zungualu egvn. Cem pilelu feyci ad nor kejutukungeal kom kake mogen lelu. Feyci zungun. Xvr elungealu kvme felen xipalelu feyci rvf kimvn mu.

(c) Wvne konalu tañi kvme inkaneal ixo kom mogen yagel, mapu kvzau kom fij kvme mongen mvlealu.

Artículo 9 RUKULTU NEALU

Keju konalu inkageal cumgveci kvme zapitual kom. Epuñpvle tukulzungungealu yenealu, ka rupalealu xvr kvnualuegvn. Cumgveci nugeal kvmeke ad kuñiutugeal. Xaftv kom ixo fij ka ke mongen.

Artículo 10 WAJ XOKIÑ CE KONALU FEYCI KVMEKE FELEN ME

Kom tukvlzungunalu waj xokiñ ce lelu engvn cumgveci tukvalegvn feyci kvmeke ad kvme felen konlelu feyci ka. Konalu engun gen lelu. Feyci ixo fij ka mongen ka kaxvr rupaleay femgeci tvfaci xvr wirin zungun. Pilelu piafilu zungun konalu. Ka epuñpvle kimtukualu cumgveci inkageal feyci fij kom mongen. Kvme ad yegeal tvfaci montugeal waj mapumu.

Artículo 11 COOPERACIÓN TRANSFRONTERIZA

1. Tvfamupile tvfaci wirin kvla meli rupale. Ka xokiñ ce ka mojfuñ kompale engvn feyci waj mapumu. Keju konalu engvn ni tayñ pileyengvn

feyci puce anvkonlelu feyci lof waj mapu konalu feyci nor ad wirin protocolo pingelu.

2. Rupale tufaci zungun konle tayñ kimvn yenealu. Feyci ixo fij mongen mu. Kimtukungele mulele kiñeke epu lof mapu anulelu epuñpvle kejugualu engvn ka konlealu pu lof mapu. Femgveci kvme tukulgeay. Tvfaci kvme wirintukun.

Artículo 12 CONOCIMIENTOS TRADICIONALES ASOCIADOS A LOS RECURSOS GENÉTICOS

1. Ixo fij kimvn xvr lelu kom ixo fij mapumu tukulgealu tvfaci ad wirin. Epuñpvle xvrvmgealu cem pilelu. Tvfaci ad zungun, ka xipace tukulgealu. Tvfaci nor wirin protocolo pingelu. Waj kom kimvn ad lealu ixo fij mapu mu.

2. Inciñ gynekon lealu kom pu lof cengen. Kayenegealu zungun femgeci kimayengun lonkontukuayengun kimvn nelu kom mapu. Kiñelelu ixo fij mongen xaftu mulealu guxamkan kimtukungealu kom kake mongen mulelu feyci mapumu.

3. Epuñpvle kuzawalu engun cumgveci kom mongetualu kom pu xokiñ ce wiñoltukvgvalu kom tañi kimvn nelu kom tañi pu zomoche.

(a) Waj xokiñ ce mulelu xawvnmu xipalu gvlam tvwvn, kim tvkugeal ixo fij ka ke kimvn, cumgveci konalu yogveal tvfaci kvmeke felen.

(b) Kom kvme entvnegealu tvfaci xvr xipalu rvf entugealu kvme ke mongen. Mulelu kom ixo fij mapu mu.

(c) Xvr ad konalu kumeke felen ka femgeci kompu alu kom tañi kimvn gelu pu anunce kvpan kimnelu cumgveci mvlekelu ka mongen.

4. Epu xvr zungun piley mvlenolu kakezun kuñiutu leal engvn kom pu lof waj mapu metv neyñ. Ñi ixo fij kimvn feymu ta gopitu geafyiñ cem tañi pilen tufaci convenio pigel.

Artículo 13

1. Tvfaci kvla ad tukunelu tvfacy wirin nealu engvn. Ceuta xipalu kumeke eypin.

(a) Tukulzugupalu cumgveci konalu neal kvmeke ad zungun. Elugealu xipalu xawvnmu kom anvkon ce. Femgeci feleal xafkintu.

(b) Konalu waj mapumu kimtukualu ixo fij mongen. Tukualu zungun engvn. Cem pialu ñi rakizuam. Femgeci elugeay zungun konalu egun kom waj lof. Femgeci zungunалу engvn.

(c) Kom pu ce lonkolelu feyci lofmu alkvtulelu tufacy zungun yenealu tufacy kvzau.

2. Xvr epuñpvle entualu lonko leal feyci ad zungunmu wirintukugealu, feyci zungun kvme pelontukugeal femgeci. Elugeay xvr ad tukun pilelu kom waj anunce.

3. Kiñe xokiñ ce, zujialu kiñe ad nor yenelu, kom zungun. Feyengvn entvalu ka kvme inageal tufacy kvzau.

4. Epuñpvle tukul zungun aluengvn yenelu papiluwvn wirintukugealu metu rupa nolu kvyen antv ce xvr konalu nor ad wirinmu.

5. Mulealu werken yenealu zungun. Elungealu cem zungun pelontukugealu cem pin feyci meli xoy zungun ragiñ xafkiñ tukuwe pilelu. Cumgveci zoy kvme mulealu kumeke felen.

Artículo 14

EL CENTRO DE INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN SOBRE ACCESO Y PARTICIPACIÓN EN LOS BENEFICIOS E INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

Epvñpele tukulzvnguy egvn

1. Elkvnvyengvn ceuta racy konalu, kom ta kvme feleal entuzugvpual.

Femgeci piley kvla xoy zungun ka mari pura pilelu tufacy convenio pigel kvme ad nor wirin. Piley kvmeke jougealu epuñpvle tvfacy ad wirin.

2. Kañpvle amulgealu zungun epuñpvle yenealu cempilelu. Tvfacy xvr zungun. Kom pileal feyci wirin. Pigelu protocolo ka mulealu xawvn femgeci ad xipalu tufacy ad nor wirin.

(a) Tvfacy xokiñ cemu, yenekelu, kom zungun xvrvm tvkualu. Konalu elungeal, zoy kvmeke felen.

(b) Yegelu feyci wirin xokiñ konlelv ka mojfvñce ka lonkolealu kompve.

(c) Elugeal cumgveci zungunkon pualu egvn. Epuñpvle elugeal. Cumgveci ad lealu tufacy zugun.

3. Elugeal mvlele femgeci lele tañi konal.

(a) Puce konlelu kvme felenmu feyci waj werken tukugeal kumeke wirin zungun.

(b) Ramtv tukugeal cumgveci ad lealu.

(c) Elugvealu kvdawulkawe inkaneal komtañi.ka mogen

(d) Rvf tukugeal femgeci .kvme xipay zungun.

4. Epuñpvle xvrum tukulu xawvn xipay. Feyci xvr wirin ka elukawal faci ragi xafkiñtun muleal kom kvmefalen.

Artículo 15

XIPAL ENTUGEL TVFACI XVRUM ZUGUN

1. Epunpvle xvrum tukualu feyci ad nor wirin entvlu ka mojfún ce. Inkaneal kom ixo waj kimvn mulelu, feyci waj mapumu, incin tañy pial kompal ka companual rvkvlu al cem ta pilelu, feyci ad nor wirin tvkupalu ka xipace.

2. Nugeal zoy kume yegel kumeke felen femgeci welulkagelay pilelu feyci kiñi xoy.

3. Keju konalu epunpvle kume xipanole tufaci ad nor wirin

Artículo 16

WAJ KIMVNMU KONALU INCIÑ

1. Waj xvrvmu xipay cumgveci kume yegeal tvfaci zugu kim tukugealu femgeci kompu lof mapumu kimgéay feleal xvr zugu, kompage piayñ iciñ xokin waj mapuelu. Feymu konalu epuñpvle kvme azvntual, tufaci ad nor wirin ceu ta anvlelu waj mapuce.

2. Epuñpvle xvr tucualu kvme yenegeal ad kvlugealu, xawvnmu, feyci wirin pigelu

3. Keju konalu epuñpvle kvme yegenule tvfaci xvr ad wirin, konalu inciñ, feyci kvme zugunmu.

Artículo 17

KIMTUKUGEAL KOM TAÑY IXO FIJ MOGEN

1. Mulealu kvme pelletun femgeci keju konalu ixo fij mongen

(a) zujin entugeal kintugulgealu

(i) Tufaci ce zuji entugelu elunegeal zugu cumgveci yenealu feyci kvzau epuñpvle kvme elualu, tufaci kume ad zugu, pilelu cumgveci konalu. Inciñ tufaci kume felen mulelu feyci ixo fij mongen.

(ii) Epuñpvle yenelu tufaci wirin zugun pilelu kejualu pelletunegealu. Kañpvle amunualu tufaci zugu, femgeci no le kayv rupalu tañy puregen.

(iii) Tukulgealu wa wirintukugelu pu ka xipa xokiñ ce pilelu cumgveci inkanealu, epuñpvle tvfaci xvr zugun xafkintua lu tufaci kume felen.

(iv) Pegel zugu negealu cumgveci kume yegeal kume xafkintun. Waj ixo fij mogenmu ka rukultuku negeal kiñe kume mogen.

(b) Yegeal tufaci nor wirin nelu tañy mapumu ixo fij mogen kintukugeal, cumgeci kuzageal epuñpvle kuñyutu leal egun.

(c) Elugealu kuzakawe werken lealu yenealiu cumgveci kume xafkintual.

2. Elualu kompal cempilelu kvla kupalzugu kayu xoy zugun. Epuñpvle raguñtukugeal konal feyci wirin cumgveci yegeal tufaci waj xokiñ zugun.

3. Xvrum tukugeal ceuta nuwvlel kim tukucen pilelu entulu feyci xokin kaxipace ad nor wirintukulu feymu, kim tugeyñ epuñpvle xvrvm alu gopitugeal feyci nor ad wirin tukun femgeci kom neay kume mogey.

4. Xokiñ ka xipace wirintukulu kom mapu femgeci pilay.

- (a) Yenealu kvme feleal
- (b) Cumten antv xipay tufaci zugun
- (c) Elunegeal kom kume xvr zugun ceu xipalu
- (d) Kim tukunelu feyci ad nor wirintukulu ka xipa ce ni pin
- (e) Feyci ce ka anunce xokiñ
- (f) Feyci ad nor wirin xvr tvkunelu feyci ixo fij mongen
- (g) El tugealu gvxi cumgveci amul tukugeal feyci pin epuñpvle xvrzugungel
- (h) Rvf tukugeal feyci kvme xvr gulam
- (i) Entualu xafkintu ka ample xafkintugealu

Artículo 18

KVME ENTUGEALU TAÑI EYPIÑ EPUÑPVLE

1. Tukugeal tufaci wirin kunugel kula xoy kayu regle, epuñpvle yenealu kume felen, kom ixo fij mongen, kom kimvn nelu kom pu ce, feyci lof cagen.

- (a) Ceu tuwulelu feyci nor ad wirin, yenalu tvkulalu cumgveci tvkulzogugealu.
- (b) Tungealu nor ad wirin tvukulu ka mojfun xokiñ ce mulelu komple.
- (c) Cumgveci kunugealu mulele gulamtuwun zugun muleal

2. Epuñpvle xvr lealu tañi nor ad mogen ka kejun tukugal mulenole kumeke ad zungun cumgveci ad tukugen tufaci kuzau.

3. Epunpvle tvkulu kiñe kume gylam.

- (a) Femgeci amuleay ka kimum negeay feyci, ad nor wirin.
- (b) Kim tukugeal cumgveci nealu kume felen, kume in kageal, komale ka mojfuñ ce.

4. Feyci xawunmu konalu epuñpvle zugualuegvn zvguj gealu zugvn femgeci kvme ad tvkugelu tvfaci raki xoy mari kvla kvñe xawvn “protocolo”.

Artículo 20

CÓDIGO DE CONDUCTA DIRECTRICES Y PRÁCTICAS

1. Kimtukugel kom cumgeci amulealu kvdau ka kimgaal kiñeke wirin metu kim nolui cumgveci nvgeal kume zapitun pilelu tufaci wirin.

2. Epuñpvle xawvn rupale kuñe kvyen epu kvyen, ci ka xaualuegun, femgeci kimgaay kume amulen zugu ka kvme amuñola feymu ta xipalealy gulam kum xvrumtu kvgeal zugu.

Artículo 21

AUMENTO DE CONCIENCIACIÓN

Kim tukugeal cemu inkagekey kom ixo fij mogen elukelu mogen, kvme zapitun, feymu xaftu inka gealu tufaci mogen.

- (a) Kimvlual tufaci wirin tvkun.
- (b) Kom pu anunce kvpan xawualu egun xvrkv kvpa kimtukvalv tufaci zungu.
- (c) Elugealv pvnén kom pu xokiñ ce anvlealu feyci mapumu kiñealealu tañi ixo fij mongemu.
- (d) Elugealv pu ce cumgveci genealv feyci zugun kvmualu engvn epuñpvle ka mojfun xokiñ lelu tvfaci mapumu.
- (e) Kom pu anuwce kupan kimnealu cumgveci keju konalu, kom zugun mu, mulelu feyci waj mapumu, inciñ wvne konlealu mulele zugu.
- (f) Epuñpvle kimvlual cumgveci xipakel kuzau kaxipace ñi xokiñ.
- (g) Mvleal gvlamtuwvn xipal cumgveci kim tukvwal kom ixo fij mongen femgeci xvr konalu ce.
- (h) Konalv kom anvlelu feyci anuñce waj mapu cegen.
- (i) Zoy kim tukvgel cem pilelu feyci “Protocolo pigelu”. Inciñ kim tukvnefiyñ tvfaci zungu tañi fvtake lonko, werken, koyautvfe genpin maci xvrvm entukelu gvla egvn.

Artículo 22

CAPACIDAD

1. Kejuntukugel femgeci kom kimayegvn puce, cem pilelu feyci nord zvgun epuñpvle xokin ce lelu, ñice kvpan ka femgeci lealu ka xipace kvpanlelu. Kejugeal waj mapu ce anvlelu tañi mapumu ka femgeci kom lealu tvfaci zvngu mu. Kon lelu kvmeke felen mu. Tvfaci pu lonko, werken, pijankvse yenekelv gvlam kom pu xokiñ ce mu. Cumgveci ad

kvnuale kvdau.

- 2. Mvlenmu kujiñ feymu xipakelay cumgveci mvleal, kvmeke zapitun yafvtuwvn feymv piley tufaci nord ad wirin tukvzungualu.
- 3. Kejugeal ramtugeal cumgveci leal ñi felen. Zoy xvrvm tukvgeal kom tañy kimvn.
- 4. Kejvkonal cumgveci tukvzuguneal tvfaci xvr wirin xipalv kimvn femgeci muleay kvmeke felen.
 - (a) Rvf entvgeal ka femgeci tukvlgeay tvfaci ad wirin pigelv protocolo.
 - (b) Kim xafkintvgeal epuñpvle zvngunealu.
 - (c) Wirin tukvgeal cumgveci xvrvm entugeal yenealv ad nor zvngu, yenekelu rakiñ feyci ka mojfvñ xokiñ ce.
 - (d) Inciñ kim neyñ tayñ ixo fij mongen.
- 5. Mvley rupañ rakiñ piley ñi ceu kvme adentugel epu rvpapvle
 - (a) Nor ad wirin mvlealu epuñpvle.
 - (b) Epuñpvle entugvel kimvn xvr tukvgeal cumgveci xipal xafkintv.
 - (c) Kintvnegeal ka femgeci inkanegeal.
 - (d) Elugealu kvmeke cijkatun femgeci neaygvn pvnén kvzawal, femgeci konaiñ kvmeke mogenmv.
 - (e) Tukvlalu kom tayñ kimvn cem am inkageal.
 - (f) Kimtukungeal kom kvzau zentugel.
 - (g) Elugel kom pvnén, kiñe ruke mulealu kom tukunelu kom kimvn femgeci xaftuay zungun.

(h) Zoy elu gealu kimvn femgeci kim konalu cumgveci inkal kom ixo fij mongen.

(i) Kom elugeal cumgveci kvme ad entualu kvzau feymu muleal kvme zapitun.

(j) Tvfaci xoy zungunmu konley pu zomoce, pu lamngen, tañy kimvnmu kimtukuyñ cem pikelu ixo fij mongen kompapujvnmu. Gvxam kawvgn kom pvju zungunmu.

(k) Tuku zungungeal feyci elul kvzau muleal zoy kvme mongen xaftual kvla xokince mojfvñ pu ance kvpan ka xipace mojfuñ ce, nomele lafken kvpalu. Femgeci wirintukugey kiñe xoy ka kecu xoy zungun pilelu cumgveci elugealu mulelu zoy kvme mongen.

Artículo 23

TRANSFERENCIA DE TECNOLOGÍA, COLABORACIÓN Y COOPERACIÓN

Rakiñ tukvgeyn tvfaci ad wirin mari kecu mari kayu mari pura mari ajia kejugeay cumgveci kim tvkugeal kom pvnen kvzawal xvr negey kom kvmeke felen epuñpvle kimtukugeal kom ixo fij mogen.

Artículo 24

ESTADOS QUE NO SON PARTES

Pu xokiñ komnolu tvfaci ad wirintukvn elugea zvgun cumgveci xipalv tvfaci xvr wawvn.

Artículo 25

MECANISMO FINANCIERO Y RECURSOS FINANCIEROS

1. Cumgveci tukvlgealu kujiñ wirintukvgey tvfaci rakiñ epu mari nor wirin
2. Tvfaci ad wirin neay kiñe adtukual
3. Kimtvkugey cumgveci xipalu tvfaci zvgu piley feyci rakiñ wirin epu mari epu. Elualu zugv cumgveci kvnual, kvme zapituwn mu, ka konalv kom kim nelu komp vjmapu lof, pu zomoce ñi kimvn ka konalu
4. Tvfaci wirin piley epuñpvle tukvlzvngualu ceu mulen mu wezake mvlen. Ajtukugual cumgveci lelu tañi mogen fultukul gveal cen pilan tvfaci ad wirin
5. Kimul gualu ceu xvrungel feyci kvme ad, kvme wirin pigelu protocolo.
6. Xvr tukvgualu feyci kacipa xokiñ, ce keju konalu xapumal kujin. Femgeci kvme ad zumgvey tvfaci kuzau.

Artículo 26

CONFERENCIA DE LAS PARTES QUE ACTÚAN EN PRENTE PROTOCOLO

1. Tvfaci xokiñ ce xawvn alu epuñpvle
2. Pu xokiñ ce komnolu tvfaci protocolo pigvlu kowaygvn xawvle kom

puce ajkutual egvn kintuwvlpualu, engvn, kom gvxxam kawvn mulele.

3. Xvrtu kvkelu xawvn mulele guxam pugven zugulelu feyci gulakawunmu feymu zujiñ entugeal konalu feyci ad nor yenelu feyci wirin tukvn.

4. Ka mulealu cumgveci kvme xvr pelontunegvak cumte tañi xawvn egun, femgveci kintukunegal kvme yenegual tañi kvzau elugvelu.

(c) Kejun tukvgual kom guxakawvn femgveci xvrvm tvkugual kom xokiñ ce nume lafken kvpalelu.

(d) Yenegual lulamzvingun kom kvyen rupal feymu kim negveay cem pilelu tvfaci xokiñ wirin pigvel protocolo.

(e) Kintuwul negeal ka tvkulgveal ceu mvlele xawvn ka fvlrvkun mulele kom pu ce xawulelu pile egun kopape.

(f) Ka femgeci konafvygvn xvrvm tulpaluegvn tvfaci ad wirintvkn protocolo piguel.

5. Nor ad lealu tvfaci conferencia pigvel ka femgveci ad xvr negueay kujin felenole xawvnmu, xipay cumgveci kunugval.

6. Feula kiñe rupa xawalu egvn kom gvxxvn gval egvn kaxawvntuku walu egvn

7. Mula lu xawvn xipale gvxxam muten wirintukugual, gvxxvmgeal kom pu xokiñ ce wvne rvpalgval kvla kvyen, wvne guxxvm malu werken kom pu xokince, femgveci, pila egvn femgeci nule. Akuno le kom egvn akvlu kejuan pilegvn xipa fvy xawvn.

8. Tvfaci xvr ka mojfun winka, feygvñ kom kimneygvn cumgveci kvpalkelu kuxan kom pu waj mapumu, mulelu ixo fij mogen kompale, egvn, ajkutu palu mvten. Kvme ajkupale egvn, konafvygvn, femgveci pile kom pu ce, xawvkon lekulu konafuygun.

Artículo 27 ÓRGANO SUBSIDIARIO

1. Kom kvzualulu tvfaci nor ad wirin tukvn gvelu tvfaci protocolo piguel, kom kuju konalu egvn, ka kom kopualu xawunmu, femgveci xvr zentualu cumgveci yenegvak zvngun.

2. Epuñpvle yenelu tvfaci ad wirin, kon nolu ajkutu kompay mvten, feyci xawvn mu gvxxam kagval, cumgveci keju gval kujiñ mu.

3. Kom pu ce xokiñ lelu entvgveal feyci kvme felen kuzau lelu tvfaci ad wirin lelu pegel protocolo tvfaci. Metu kon nolelu, tvfaci zugunmu. Zujin entugvay ka ce xawvnmu.

Artículo 28 SECRETARÍA

1. Xvrvm tukukelu gvxxam, pilelu, epu xoy meli wirintvkn ka konafvy Secretaria.

2. Kiñe xoy piley ka epu mari mely tvfaci xvr wirin piley, cumgveci yegeal kvzau feyci Secretaria mutatis mutandi pigelu.

3. Mulele kiñeke, xvrvm zugvn tvlalu, cumten kujiñ, negveal feyci Secretaria. Cumgveci gvntentuku negval kom rakiñ yenelu kom zapilugvn feyci Secretaria xawvnmu, entugvay cumgveci yenegval kuzau femgveci gopitu negvaym feyci ad wirintukvn pigen protocolo.

Artículo 29

VIGENCIA Y PRESENTACIÓN DE INFORMES

Epuñpvle kejuntukvyneaygvn, tañy kvme feleal tukvlzugualu mule xawvn fevmu xipalu cumgveci kunugveal zugu xvrvm tukvgveal feyci ad wirinmu pigvel protocolo.

Artículo 30

PROCEDIMIENTO Y MECANISMO PARA PROMOVER EL CUMPLIMIENTO DE ESTE PROTOCOLO

Kom kaftu kompalu egvn, feyci xawvnmu adkintuygvalu, entugualu cumgveci, kvme yenegval guxam xipay keju konalu, kumtuku waj cem pilelu tvfaci wirin, rakiñ pigvel epu mari regle.

Artículo 31

EVALUACIÓN Y REVISIÓN

Feyci kom xokiñ entualv xawvn tvfaci ad wirin tukvnelu pigvel protocolo, ruf xipale, kompvle tvfaci kvme ad zugun, rupale meli xipanty mulealu, gvlamtuwvn, cugveci amul negvelu tvfaci ad wirin pigel protocolo.

Artículo 32

FIRMA

Tvfaci ad wirin pigvel protocolo gvne tukvneguay ruf wirin tukugveal nome lafken xokiñ lelu ka moj funce, epu rvpale kuyen, mari epu warangka kiñe mri kiñe,ka konalu kiñe kon le anti tvfaci epu konlukvyen, tvfaci epu mari warangka mari epu xipanty.

Artículo 33

ENTRADA EN VIGOR

1. Tvfaci protocolo konalu kom tañy ad wirintukuwvn mari ayja rupale enty.
2. Femgeci konalu jogvalu kom tañy pilelu nor wirintv kvgvealu, kaxokiñce lelu, xafv tvkulgual, kvmeke felen. Akvla antv konal yegveal kvzao, kimulu gealu kom ka xià xokiñ ce.
3. Wirin tukvgey kiñe epu xoy zugu cumgveci ad alu, kiñe ce yenelu waj tvkualu zugu femgueci xapum tukvgveal feyci kvme ad mogen elugulu.

Artículo 34

Artículo 35 DENUNCIA

1. Rupale epu xipantv tañy ad wirintugvel tvfci protocolo, pigvel gvzum gvafuy kiñe wirin tukvnm.

2. Tvfaci wirintukvm rupale kiñe xipantv rvf konalu feyci eypin kim tukv gval.

Artículo 36 TEXTO AUTÉNTICO

Tvfaci tuwvn ka tañy kvpan fijke kewvn mu xvtukuguay feymu tvkulgval, feyci xokiñ kamojfuñ ce mulelu nome lafken, feyegvn neygvn, adnor wirintkvafel egvn, tvfaci wirin papil zemagvelu Nagoya pigvel feyci warria. Epu mari ajia kvyen epu waragka mari xipantv.

Anexo
Beneficio monetario y no monetario

1. Konafvy egvn tvfaci kvme ad kvme felen

- (a) Cumgveci nvafuygvn xapvmal
- (b) Wvne kujigualu
- (c)

(d) Kuji gvalu kom feyci xokiñ entvnealu zoy kvmeke mapumu mulen mu, ixo fij mogen.

(e) Elugualu kiñe wirintukv papil, xafkintv gvefle

(f) Keju alu kvme xokigveal kom pu ixo fij mogen

(g) Kume kuji gveay, kom pu ce femgveci pile egvn

(h) Cumgveci pelontvgvalu

(i) Epuñpvle tukulnelu kujiñ

(j) Epuñpvle gven tvkugveal kom ñi kimvn nelu feyci ance kvpanlelu

2. Nenolu cumgeci entulgveal kujiñ. Konafvy muleno al kaxvntv kvwvn

(a) Xafkintu gvey zujin etvgvel zoy kumeke kvzau

(b) Kejugveal xvrumual feyci adkintvnm ka konalv pvjv. Wenu mapu ka pvjv miñce mapu. Feyci ixo fij mogenmu

(c) Keju konal zeumanmu feyci kvzau.

(d) Keju konal, kim tkvvl zugualu

(e) Kisu gvneu tvkualu, kom tañy fij kimvn.

(f) Nelu tañy mapumu, elugveal kom kimvn, zoy kvme inkageal tañy ixo fij mongen, tapul.

(g) Elugeatualu kom kimvn xvr kejugéal

(h) Mulalu kvme felal, xokiñmu

(i) Nordazuntu kvgval, ce, eluguealu pvnew femgveci, kvme etugveay kvdau.

(j) Kim tvkvugal cumgveci kimvlual cem pilelu kom ixo fij mogen ka

konalu, ka xokiñ xipace, nelv tañi mapumu kom ixo fij mogen.

(k) Konalv ce kom kimnelu, cumgeci azum tvkvalu feyci kvme felen .inkageal.xaftu kake kimvn.

(l) kejuntukugeal.feici kvme dapitun .mvlenmu xokin ce

(m) peluntunegealu femgeci kvñiutunegeal .kejuntugeal kvme felen feimu mvlenoalu kuxan kvme dapitun mvletualu .ka femgeci konlealu kom kake kimvn

(n) kimvlualu egvn feici ce .doy kim tuku nelu .cumgeci nvgeal .feci kvmeke felen

(o) negetualu .kvmeke yagel .muletualu .kvme mogen

(p) kvme xokigetualu kom pu ce

(q) gen konalu kom.tañy nelu .kewvn ,ñimiñ kom pvnen .nelu feci xokiñ ce